

YC Links

耀中連線

Let's Do
SPORT
投入體育運動





Rebuilding a School in Rural Nepal 在尼泊爾鄉村重建校舍



03 Director's Message 校監的話

Feature 專題

04 Let's Do Sport 投入體育運動

09 YC Character 耀中人物

10 YCEF 耀中機構

Bird Mobile 馬丁鳥吊飾

11 YCIS Hong Kong 香港耀中

Experiential Learning Week 體驗學習周

12 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中

Rebuilding a School in Rural Nepal 在尼泊爾鄉村重建校舍

15 YCIS Shanghai 上海耀中

Have Fun at Our New Playground 到新操場玩樂吧

17 YCIS Beijing 北京耀中

Vocabulary Parade Brings Out the Fun in Learning 生字巡遊的趣味和益處

19 YCIS Qingdao 青島耀中

Qingdao Culture Street 青島文化街

20 YCIS Chongqing 重慶耀中

Check Out Chongqing 發現重慶

23 YALC 耀中語藝

Fiorini String Trio Concert 弦樂三重奏

YC Links
耀中連線

Publisher 出版人	Dr Betty Chan 陳保琮博士
Editor-in-Chief 總編輯	Terry Cheng 鄭偉鳴
Executive Editor 執行編輯	Catherine Mak 麥素碧
Production Co-ordinator 製作統籌	Freeman Ip 葉懷峯
Graphic Designer 平面設計	Sam Cheung 張樹安 Bingo Communication Co.
Editorial & General Enquiry 查詢	links@ycef.com
Printer 印刷	HK Zhizhong Colour Printing Co., Limited 香港志忠彩印有限公司

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright ©2016 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

Excellent Physical Education to Prepare Students for a Challenging World

優質體育課程裝備學生迎向世界挑戰

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琮博士

Educators know very well that sports can bring benefits to people, both physically and mentally. At Yew Chung, we attach much importance to Physical Education (PE), and this is underlined by the fact that sporting events are held as celebratory activities in all our schools on Founder's Day each year.

This issue of *YC Links* reports on PE and sports in our campuses and discusses their benefits to students. PE is a vital component of the Yew Chung curriculum which aims at the holistic development and growth of our students. Our schools provide various opportunities for students to engage in sports to help young people's gross motor development and performance.

Overwhelming evidence shows that sports have an educational impact on young people's social and moral development. Through PE and sports, our students learn such key values as teamwork, hard work, respect for themselves and others, adherence to rules and fair play. Indeed, sportsmanship has applications to all areas of life. Young people who know how to deal with winning and losing in sports competitions stand a better chance to cope with successes and failures in life later on. This quality is particularly needed at a time when the younger generation is often faced with adversities in an increasingly complicated world.

Leadership is also a quality in great demand both within and outside the workplace. At our Silicon Valley school, students from Grades 3 to 7 are eligible to join a sports team and become a captain. Captains are responsible for selecting their teams, strategising, and motivating their teammates, and thus taking the role of captain is leadership training.

The present-day world is no doubt very challenging, and we have to prepare our young people for it through a range of ways, one of which is through PE and sports. This is why Yew Chung always strives to offer an excellent PE programme.

教育家深深明白運動對身心有益，在耀中，我們十分重視體育，所以每年各校區都以運動來慶祝昀日。

今期《耀中連線》報道校園的體育運動，並討論其對學生的益處。耀中課程旨在讓學生有全面均衡的發展與成長，而體育是其中重要的組成部份，我校提供各類運動幫助學生的身體發展及提升體能表現。

眾多證據顯示運動對青少年的社會及品行發展有重要作用。透過體育運動，我們的學生學到團隊合作、勤奮、尊重自己與別人、守規則及公平競賽等重要價值。事實上，體育精神在生活各個方面都大派用場，青少年知道如何面對運動比賽中的勝負，就更有能力處理生活中的成敗得失。現今年輕一代在這越益複雜的世界經常面對逆境，他們更需要這種質素。

領導能力亦是職場或其他場合上極需具備的質素，在矽谷耀中，三至七年級學生有機會參與運動隊伍並成為隊長，隊長負責揀選隊員、出謀獻策及激勵隊員，所以當隊長就是一種領袖訓練。

現今世界無疑充滿挑戰，我們要用盡各種方法裝備年輕一輩，其中一種是體育運動，這就是耀中努力提供優質體育課程的原因。



Let's Do Sport

投入體育運動

Participate in and Organise Sporting Activities with Enthusiasm

學生熱烈參與及組織體育活動

Robert Clarke, PE Teacher, YCIS Qingdao
青島耀中體育老師 Robert Clarke

The sports programme at YCIS Qingdao has seen some exciting developments over the course of the past several years. In an effort to develop enthusiasm and participation in the programme, we enlisted the help of our Secondary students in brainstorming, organising, and running projects that they can be proud of and take ownership for.

We had our first success with this in conjunction with Founder's Day three years ago, and have since added more layers of participation. Before each of the last three Founder's Day events, our Secondary students spent a day planning and organising all of the sporting activities that the Primary students participate in on the day. They then independently ran these activities for the Primary students on Founder's Day.

Another task for our students was during Lower Secondary Integration Week where the culminating project was deciding on a school mascot. Out of this initiative, YCIS Qingdao selected the Stingray. At the end of last year, students were proud to present the mascot to the school, knowing the enthusiasm that it would bring to our sports teams.

In an effort to improve the opportunities for our students to participate in sporting events, we hosted the first ever Qingdao-wide Lower Secondary Basketball Tournament in the spring of 2016. It was an exciting event, and our teams played very well.

During the beginning of the 2016/2017 school year, we are seeing excellent participation and enthusiasm from our Secondary sports teams. During October, students participated in their first football tournament of the year, with table tennis, basketball, and volleyball tournaments ahead. We hope that the positive momentum in our Secondary programme continues to spill over to and influence our Primary students, and that our Secondary students continue to take enthusiastic ownership of the sporting programme that they have helped to create.





青島耀中國際學校的體育活動在過去幾年得到可喜的發展。為了提高學生參加體育活動的熱情和積極性，我們尋求中學生的幫助，集思廣益，讓他們擔當主角來籌劃和組織各項體育活動，增強他們的自豪感和歸屬感。

中學部學生負責組織的第一次活動非常成功，那就是三年前的楚珩日慶祝活動。自此學生參與活動的方式亦變得多元化。每年的楚珩日前，中學部的學生都會花一天時間來籌劃小學部學生在楚珩日要參加的體育活動項目；楚珩日當天他們則承擔起活動組織者的角色。

學生的另一項任務，也即中學部低年級合班周活動中的最終項目——確定學校的吉祥物；通過這一活動，青島耀中選出自己的吉祥物——黃貂魚。上一學年結束之前，學生很榮幸將這一吉祥物介紹給學校所有學生，並告訴大家它將給我們的體育活動小組帶來怎樣的歡愉。

為了增加學生參加體育活動的機會，2016年春天我們舉辦了首次青島初中籃球聯賽，比賽非常激動人心，我們的隊伍也獲得不錯的成績。

2016-2017學年伊始，我們已經領略到中學部學生參與活動的高漲熱情。10月份，他們陸續參加了乒乓球聯賽、籃球聯賽、排球聯賽及第一屆足球聯賽。我們希望中學部學生參與活動的積極勢頭繼續保持並影響小學部學生，也希望中學部學生繼續以高漲的熱情擔當活動組織者的角色。



Why Physical Education Matters

體育的重要性

Tom McCabe, PE Teacher, YCIS Beijing
北京耀中體育老師Tom McCabe

Physical Education and Athletics Programmes are a vital components in a holistic education. Sport is an integral part of developing students' spatial awareness, analytic thinking, co-ordination, and decision-making. Sport develops teamwork and sportsmanship, which has applications in all areas of life. With today's increasingly screen-based and sedentary environment, the importance of good old-fashioned fitness is greater than ever.

We approach our skill development from a lot of different angles. First of all, our teachers place value and importance on the athletic skill development of our students. At the younger levels, we use a lot of co-operative and team-building activities to promote skill development in a safe and supportive environment. At the older levels and in our Athletics Programme, we spend time developing not only the physical skills of our athletes, but also mental skills. These skills not only improve the students' performance on the field but also help students comprehend and deal with the inevitable highs and lows of sport. One of our main goals at YCIS Beijing is to try and develop a love and appreciation for physical activity in our students that lasts a lifetime.

Parents can help their children become more engaged in sport. My biggest piece of advice to parents would be to participate with your children! If you are an athletic person, bring your kids out to see a game; children at school are always telling me about the athletic exploits of their parents. Parents are the heroes of their children and if they see you valuing and enjoying sport, there is an infinitely stronger chance that they will as well. That being said, one does not need to be an athlete to pass this on to their children. Anything from walking in the park, swimming in a pool, or going to see a football match can be a doorway to sport. Remember, fitness is fun and staying healthy is happy!

體育及運動課程是全人教育的一個重要組成部分。運動有助培養學生的空間意識、分析思維、協調性以及決策能力，同時也能培養學生的團隊協作能力及運動精神，這些特質都能讓學生學以致用。在目前這個習慣使用螢幕和習慣久坐的時代，傳統的運動比以往更顯得重要。

我們從不同的角度鍛煉學生的體育技能。首先，我們的老師會很重視培養學生的運動技能。在低年級，我們會大量使用團隊建設的活動，並在一個安全和有支援的環境中鍛煉學生的運動技能。在高年級，我們不僅鍛煉學生的體能，也同時鍛煉學生的意志和精神。這些精神不僅能提高競賽水準，也能幫助學生理解及處理競賽中不可避免的輸贏。北京耀中的一個主要目標是培養學生對體育運動的終身熱愛。

家長也能幫助孩子更積極地參與運動，我對家長最重要的建議就是主動和孩子一起參與運動。如果你是一個熱愛運動的人，那就帶你的孩子去看一場球賽；學生總是告訴我他們家長在體育運動方面的傑出成績。家長是學生的榜樣，如果他們看到你很重視並且很享受體育運動帶來的樂趣，他們肯定更有可能參加及享受運動。雖然這麼說，但並不是要求家長必須成為運動員，才能傳遞這份熱情。在公園走走，去泳池游泳，看看足球比賽，也是投入運動的途徑。記住，鍛煉是有趣的，健康是幸福的！

家長也能幫助孩子更積極地參與運動，我對家長最重要的建議就是主動和孩子一起參與運動。如果你是一個熱愛運動的人，那就帶你的孩子去看一場球賽；學生總是告訴我他們家長在體育運動方面的傑出成績。家長是學生的榜樣，如果他們看到你很重視並且很享受體育運動帶來的樂趣，他們肯定更有可能參加及享受運動。雖然這麼說，但並不是要求家長必須成為運動員，才能傳遞這份熱情。在公園走走，去泳池游泳，看看足球比賽，也是投入運動的途徑。記住，鍛煉是有趣的，健康是幸福的！



Volleyball Victories at YCIS Beijing

排球勝利在耀中

Phoebe Cramp, Year 12 Student, YCIS Beijing
北京耀中十二年級學生Phoebe Cramp



I am a volleyball team captain, and I have been playing the sport since Year 7. Before playing volleyball, I joined other sports just because I was encouraged to play them, and then just continued playing them out of habit. When I started playing volleyball, it felt different. I found that the sport was a lot more teamwork-oriented, and I found friendship through volleyball. It was something that I truly enjoyed.

Our team, the Scorpions has experienced so much success so far this year and a large part of it is due to our coach Mr McCabe. He puts a lot of time and effort into making sure the new girls understand the sport and catch up with the more experienced girls. This year we have a really good team – we work hard to work together and help each other out. I think we talk a lot more than last year and have a stronger sense of community. To maintain this success, one important thing is to teach the girls to not get too negative when we lose. We need to focus more on positivity and communication on and off the court.

Over the years, my coaches have had a very big influence on me. In Lower Secondary, our coach Ms Moore was very firm and focused on technical aspects on court, but off court, she would encourage us and give positive feedback. By Upper Secondary, the coaches have already built a foundation for our technical skills, so they work more with us off court; they bond with us and sacrifice a lot of their own free time for weekend practices and are very inclusive in group chats.

Playing volleyball at YCIS Beijing has taught me to appreciate my teammates and everyone around me. It is a really great community we have here. It has also taught me not to be afraid to ask for help and to actively look around and fix things around me. This has translated into my academic career as well, making me less afraid to make mistakes. So, anyone who is thinking about playing sports at YCIS Beijing should definitely do it!

我是排球隊隊長，從七年級開始打排球，已經五年了。在打排球之前，我曾參加其他體育活動，但排球給我的感覺很不一樣。排球需要更多團隊協作，而且從中能建立更深厚的友誼。這是我真正享受這種運動的一個原因。

我校排球隊今年取得不錯的成績，我覺得這要歸功於教練McCabe老師。他花了很多時間和精力訓練新的隊員，確保他們了解這項運動並讓他們趕上老隊員。今年，我們有一個很好的隊伍，我們一起努力訓練，並相互幫助。我覺得今年我們團隊比去年溝通得更好，團隊精神更強。要保持這股勁頭，最重要的一點是要讓我們所有隊員都認識到失敗也不要氣餒。無論是場上場下，我們都需要積極面對和溝通。

多年來，教練對我影響很大。在初中，我們的教練Moore老師在賽場上很堅定而且給我們各種技術指導，場下她積極鼓勵我們並給予正面的回饋。高中的時候，教練們更多的是在場下給我們指導，因為我們在初中的時候已經積累很穩固的技術訓練。他們犧牲了很多周末的個人時間指導我們，讓我們團結一致。

打排球的經歷讓我學會欣賞我的團隊以及欣賞身邊的人。事實上，我們的團隊也很優秀。同時，也讓我學會了要勇敢地去尋求幫助，並主動地想辦法解決問題。這些經歷有助於我的學業，讓我不害怕犯錯。所以，任何想在北京耀中參加體育運動的同學應該積極行動！這將是一個全新的世界，並且這種經歷能幫助我們在學校應對其他所有事情。



Competing for Glory in Yew Chung Football League

耀中欖球聯盟

Aaron Wheatley, 4th Grade Teacher, YCIS Silicon Valley
矽谷耀中四年級教師高阿榮老師

For the past four years, YCIS Silicon Valley has had an exciting tradition called the Yew Chung Football League (YFL). Every Monday, Wednesday, and Friday during the mid-day recess, students and teachers take to the field to compete for sports glory playing American football.

Students from Grades 3 to 7 are eligible to join a team and become a captain. Captains are responsible for selecting their teams, strategising, and motivating their teammates. Each season, we have six teams with three captains each. After a seven-game regular season, the top four teams qualify for the playoffs. Throughout the year, statistics are tracked and posted on an interactive website. Videos are uploaded, polls conducted, and discussions are created to provide students a way to connect through competition.

The students take a lot of pride in their sportsmanship and work ethic. There have been many times at recess when captains of a particular team organise a practice in order to prepare for the next day's game. Over the span of two months, the teams compete to ultimately reach the YFL Championship in a quest to raise the trophy. We end each season with handshakes and a group picture. Being part of the YFL is like being part of a family. Dreams really do come true on the football field!

矽谷耀中有一個大家引以為豪的傳統，那就是耀中欖球聯盟的活動。過去四年來，每周一、三、五午休時間，老師帶着學生到學校旁邊的草地運動場上打欖球，追逐勝利者的榮耀！

凡是三年級到七年級的學生都有資格加入欖球隊，並有機會成為隊長。隊長的責任是選擇隊員、研發球場戰略及提高隊內士氣。每個球季我們都有六支球隊，每隊有三個學生輪流當隊長。在七場比賽以後，前四名的球隊進入決賽。整個學年的比賽成績紀錄都發表在一個互動式的網站上。通過這個網站，大家可以看到欖球聯盟的視頻、意見調查結果，並能進行討論，增加彼此透過比賽而產生的良好關係。

每個球員都致力培養運動精神及團隊精神。我們經常看到某隊隊長為了迎接第二天的比賽，召集球員在午休時間反覆練習球技。七支球隊在為期兩個月的球季都各盡所能，希望能奪得耀中欖球聯盟冠軍盃。球季結束時，大家握手言歡，集體合照。作為耀中欖球隊的一員，感覺就如同作為一個大家庭的一分子一樣，大家攜手並肩，在球場上實現冠軍的夢想。



YC Character: Daniel Kang YCIS Qingdao

耀中人物：姜正旭 青島耀中



Located a short distance from Korea, Qingdao is home to one of the largest Korean expat populations in the world. At YCIS Qingdao, we take great efforts to support our Korean students and their families, and the man at the centre of this effort is Daniel Kang, our IB Korean Teacher and Senior Marketing & Admissions Officer.

Originally from Changwon, Mr Kang moved to China six years ago and began working at YCIS in 2011 as the Korean Marketing and Admissions Officer. For years, he has been the first face that our Korean students meet when they visit our school, and he enjoys maintaining strong relationships with all Korean students throughout their time at YCIS.

Mr Kang is also integral in supporting our existing Korean parents. He forms close bonds with parents, and he is often their first point of contact for matters as varied as their children's stomachaches to university planning.

In his sixth year at YCIS, Mr Kang has now taken on an exciting new role. Also a certified teacher, he is now teaching IB Korean to a group of YCIS Qingdao's first IB cohort. Students are learning classic novels and developing their writing skills, which will prepare them for the rigours of university coursework.

We could not be more proud of Mr Kang! Being trilingual, caring, creative, and culturally sensitive, he is a shining example of what a YCIS education aims to achieve.

離韓國很近的中國海濱城市青島是世界上最多海外韓國人居住的地方之一。在青島耀中，我們盡力為韓國學生和他們的家庭提供支援，而姜正旭老師正是我校主要負責韓國事宜的老師。

姜老師來自韓國昌原，六年前來到中國，2011年開始在青島

耀中擔任市場招生專員，主要負責韓國學生和家庭。多年來，他一直是韓國學生和家長參觀學校時的第一接待員，他也非常願意與所有來青島耀中就讀的韓國學生保持良好且牢固的關係。

姜正旭老師在為韓國家長提供支援方面發揮重要且不可或缺的作用。他與韓國家長關係緊密，往往是韓國家長和孩子想到的第一連絡人，小事如孩子胃疼，到大事如孩子大學的規劃等各類事宜，韓國家長和孩子都喜歡找姜老師。

在耀中工作的第六年，姜正旭老師兼任了一個令人興奮的新角色。作為一位擁有教師資格的員工，姜老師現在是青島耀中首屆IB課程的韓國語老師。目前，學生正在學習經典小說，練習提高寫作技能，從而為他們將來嚴格的大學課程做好準備。

我們為姜正旭老師感到非常驕傲。作為一名通曉三國語言、對學生關心備至、富有創新意識和文化敏感性的老師，姜正旭正是耀中教育的一個光輝榜樣。



Bird Mobile 馬丁鳥吊飾

Mark Montgomery, Artist-in-Residence, YCIS Shanghai 上海耀中駐校藝術家Mark Montgomery

I am happy to have a chance to collaborate with the Year 7s during a Community Period. The theme they were studying during the Community Period was "Identity". I decided to incorporate birds into my design because I love birds as a subject matter and I felt birds are part of a community and have their own identities based upon that community. Research into bird symbolism resulted in using the Martin bird as it represents community peace.

I thought the best way to have all 90 Year 7s participate in the creation of the artwork was to create a bird silhouette and then have them all decorate their own individual birds. The shape would be that of the Martin bird (same community element) and their own decoration of the bird would represent the identity theme. Creating a mobile with these bird silhouettes felt like the best way to display the artwork.

To decorate the birds, three sheets of paper were used which represented different aspects. Red and blue colour paper represented the school colours and an old comic book page represented a sense of playfulness. Students were allowed to cut and paste these sheets of paper in any way they choose and decorate both sides of the bird silhouettes. We really tried to emphasise to the students to be creative and think of their own unique design as we were striving for unique individual style.

I want to also take this chance to thank the Design and Technology Department as they helped to cut the birds out of plywood with the laser cutter, as well as with the creation of the hanging structure from which the birds were hung from the ceiling. This piece of collaborative artwork is now on display in the stairwell.



我很高興有機會在社區課堂與七年級合作，他們的學習主題是「身份認同」。我用鳥兒作為基本設計，因為我喜歡鳥為題材，我覺得鳥是社區的一部分，並且在社區中擁有自己的身份。我選擇使用馬丁鳥為造型藍本，因為牠代表社區的和平。

我認為讓所有90位七年級同學一起參與創作的最好辦法是先一起創造鳥的剪影，然後把它們裝飾成有個人風格的鳥。學生用三張色紙裝飾鳥的剪影，其中紅色和藍色的紙代表學校的顏色，第三張是舊漫畫的一頁，代表活潑有趣的特質。學生可以隨意剪貼這三張紙來裝飾鳥剪影的兩邊。我向學生強調要勇於創新，想出自己獨特的設計，因為我們是追求獨特的個人風格。

我想藉這個機會感謝設計與科技部門的幫助，他們用激光切割機在膠合板切割出鳥的形狀，呈現同學的設計，並協助將完成的作品從天花板懸掛下來。該作品現在於樓梯井展示，為靜止的空間帶來生氣。

Experiential Learning Week

體驗學習周



The first Experiential Learning Week (ELW) held in early October was a huge success. Regular classes were suspended for the week to enable students to engage in a variety of engaging learning activities.

ELW has three main objectives: 1. To provide an alternative approach of learning which allows learners to consolidate, extend and/or reflect on their knowledge, skills and concepts; 2. To provide a series of real-life opportunities to develop learner's character which is key to success in life; 3. To allow the integration of subject knowledge and skills in local and/or global contexts. To truly maximise an experiential learning experience, the key lies in reflection, which is one of the Yew Chung and IB Learner Profile attributes.

During the week, most of the Secondary students were scattered around the wilderness areas in Hong Kong for camping. There they tested their skills in everything from abseiling and rock climbing to dragon boating and gorge walking. Students had the opportunity to make new friends, build confidence, and develop teamwork skills. For Year 10 and Pre-IGCSE students, they were challenged through problem-based learning experiences to tackle some of the major issues of our world, both locally and globally. The highlights for many of the Year 11 students were excursions to Ngong Ping to visit a local fishing village and to Stanley to understand the development of the Hong Kong prison system followed by a beach cleanup service project. The Year 12 and 13 students were able to focus on activities centred on the core of the IB Diploma Programme. All in all, it was an exciting week filled with a variety of learning experiences.

ELW will be held two times a year. With the first ELW's success, we are already looking forward to the second one in June!

今年第一個體驗學習周在10月初成功舉辦。為了使學生能夠參與各種體驗學習的活動，正常課堂暫停一周。

體驗學習周的目標有三：一、通過不一樣的學習方式讓學生鞏固、延伸及/或反思其所學的知識、技能與概念；二、為學生提供一系列真實情境中的學習機會，以發展學生的個性，這是學生將來得以成功的關鍵；三、讓學生在地區性或全球性議題的背景整合學科知識及技能。要真正發揮體驗式學習的作用，關鍵在於反思，即在體驗中反思，這也是耀中以及國際文憑組織的培養目標之一。

在今次的體驗學習周，大部份初中學生都去了香港的較偏僻地區露營。在那裏，他們受到各種技能的測試，包括繩網下降、攀岩、划龍舟和溯溪步行，並有機會認識新朋友，建立信心以及發展團隊合作技能。第十班和Pre-IGCSE的學生，則通過解決問題式學習體驗，嘗試解決本地以致全球的一些主要問題；而令許多第十一年學生難忘的是幾個校外考察活動，他們參觀了昂坪一個漁村，亦參觀了赤柱，了解更多關於香港監獄系統的發展，最後他們還清潔海灘。第十二和十三班的學生則專注於以IB核心課程為中心的活動。總而言之，這是一個充滿各種學習經驗、令人激動的一周。

每個學年會有兩個體驗學習周，經歷今次的成功後，我們十分期待6月的另一個體驗學習周！



Rebuilding a School in Rural Nepal

在尼泊爾鄉村 重建校舍



What started as a seed of an idea to help rebuild a school in earthquake-torn rural Nepal, blossomed into a significant project inspiring many to give their time, resources and efforts to help others.

When 12-year old Boy Scout Nico Suppiah started planning his Eagle Project to become an Eagle Scout, he set a goal to raise US\$10,000 and collect school and sporting supplies for relief efforts in Nepal. The mission was to clean rubble, build toilets, install a library and playground area, and set up computers for the Sree Rameshwary School in Bungkot, Gorkha. By April 2016, Nico had raised almost \$13,500, received 36 duffle bags full of donations and took a group of 30 family members and friends from the US and Malaysia with him to Nepal.

在尼泊爾地震災區重建校舍，原本只是一個小小的念頭，但因為得到許多人同心協力貢獻出自己的時間、資源及精力，而成就了一項有意義的工程。

為了成為童軍中最高級的鷹級童軍，12歲童軍隊員蘇畢雅的雄鷹項目的目標是：募集一萬美元和學習及運動器材後，組團到尼泊爾清理震災後的廢墟，為在Gorkha 區Bungkot村的Sree Rameshwary小學蓋廁所，整理圖書館及校園，並裝置電腦。2016年 4月，蘇畢雅募集到13,500美元，帶著36個裝滿捐贈品的行李袋，與30名來自美國及馬來西亞的親朋好友結伴，到了尼泊爾。



Several close friends whom Nico had known since his preschool days at YCIS Silicon Valley were among the volunteers who solicited donations and travelled to Nepal. YCIS students contributed over US\$400 and boxes of supplies and hygiene products to be carried to Nepal by the Chan family. Students learnt how their contributions were used during a school-wide assembly presentation by YCIS student Anthea Chan, her older brother and YCIS alumnus, Myron, and their mother, Mimi. For young people used to the comfortable conditions of California, the trip to Nepal was life-changing.

這個尼泊爾義工隊裏有幾個跟蘇畢雅交情非比尋常的年輕人，他們是在矽谷耀中幼兒園就相識的同學。這些朋友幫助蘇畢雅募捐，並與他一同前往尼泊爾。矽谷耀中學生捐贈逾400美元及多箱衛生用品及文具。尼泊爾之行結束後，矽谷耀中校友陳俊豪、他的妹妹五年級學生陳彥如及他們的母親在一個特別召開的全校集會上，為大家用簡報及文字說明耀中學生捐贈物資的使用情況。對一向生活在舒適環境中的年輕人而言，這趟尼泊爾之旅無疑是一個嶄新並充滿意義的人生經驗。

The Gift of Giving 捐贈之福

Myron Chan, Alumnus, YCIS Silicon Valley 矽谷耀中國際學校校友陳俊豪



In April 2016, I travelled to Nepal with my family and friends to help restore an earthquake-damaged school in a remote village. We helped clean up and rebuild the school by moving rubble, renewing and improving their computer lab, providing first aid kits and school supplies, building two toilets, and organising their library.

I was part of the library team, and was tasked with designing a mural to paint on one of the walls. My team decided to include a landmark from California (the Golden Gate Bridge), a landmark from Nepal (Mount Everest), and a book with an inspirational quote in English and Nepali. The quote I wrote was: "Read. Learn. Study. See the bright opportunity in each new day." Leading the group was sometimes challenging, as my friends sometimes did not understand my vision, so I outlined what I wanted on the wall before allowing them to paint. I was glad that my friends did a wonderful job.

This experience led me to realise how lucky I am that God has blessed me and given me all the necessities and more. The children there had to use squat toilets; their white uniforms were always dirty. The families who lost their houses in the earthquake lived in temporary housing constructed with metal sheets. There were wildfires on the mountains close by almost every day. They did not have a garbage disposal system, so they burned their garbage or left it lying around. Although the people seemed cheerful and happy, their living conditions were nowhere near as luxurious and comfortable as ours. I was really amazed to see how content they were with what they had, even though it seemed so basic to me.

2016年4月，我跟家人及朋友到尼泊爾，為一個地震廢墟中的鄉村學校重建校舍。我們先清理四周的殘垣斷壁，然後蓋了兩間廁所，重整電腦室，提供急救藥品和學校用品，並清理裝修圖書館。

我被分到圖書館隊。我們的責任是設計一幅畫在圖書館牆上的畫。我們決定壁畫中要有幾個元素：一個美國加州的地標(金門大橋)、一個尼泊爾的地標(額菲爾士峰)以及一本有英文及尼泊爾文座右銘的書。我選擇的座右銘是：「多讀書，多學習，迎接每天的新機會。」帶領隊友完成任務有時候會碰到一些挫折。他們有時不了解我的想法，因此我只好先把概要畫在牆上，然後才讓他們塗色，完成細節。我們最終完成了一幅非常出色的壁畫。

尼泊爾之行的經驗讓我深深體會到在神的護佑下，我是多麼的幸運。我擁有許多基本生活需要的物品及條件。尼泊爾村莊裏的孩子要用蹲坐式的廁所，他們白色的制服常常是骯髒的。房子被震垮後，災民只好生活在臨時搭蓋的鐵皮屋裏。附近的山幾乎每天都起山火。他們沒有垃圾丟棄處理的系統，因此村民只好焚燒垃圾，或者隨處堆積在村莊四周。雖然生活環境如此不理想，連最基本的必需品都如此匱乏，但是村民個個樂天，臉上永遠帶着微笑，讓我感到不可思議。



I also realised how blessed I am to have God give me such a wonderful opportunity to help others. I encourage everyone to help others every day because "I can do all this through Him, who gives me strength." (Philippians 4:13) Our actions not only help others, but also help us become better people.

我也體會到能有這個為他人服務的機會，是多麼的幸運。我鼓勵大家每天都要日行一善，幫助他人，因為「我靠着那加給我力量的，凡事都能做。」（腓立比書4:13）我們的善行不僅能幫助他人，更能幫助我們自己成為更好的人。

My Journey to Nepal 我的尼泊爾之旅

Anthea Chan, 5th Grader, YCIS Silicon Valley 矽谷耀中五年級學生陳彥如

In April 2016, I went with my older brother and his friends in Boy Scouts to help rebuild a school in a remote village in Nepal. Half the people in our group were younger than 15. After an 18-hour flight from San Francisco to Kathmandu, we sat on a bus for another eight hours just to go to the village. Since there was no hotel, we had to set up and stay in our own tents. Each day, we had to walk for ten minutes to get to the school from our tents.

Since the villagers had to hike up and down the hill for an hour to get water, we decided that we should only take showers every other day. The hot, dry weather caused a lot of mountain fires. Without water, the villagers just let the fire burn around them. Black ash covered our tents and luggage. The dirt road was so dry, and the dust was so fine that we had to cover our mouths to not inhale it.

Even though the environment was so harsh, we were very excited to help. We sorted over 900 pounds of donated goods. We painted all the school benches in blue, and hung up two swings to the trees for the students to play on. We cleaned the classrooms and painted the library and computer rooms. I was most proud of my brother, who designed and painted a mural in the library with his friends.

The best time each day was during the late afternoon when we played with the local students. I even had a chance to hold a little goat that was only three days old. Even though this was a very difficult journey, it was worth my entire Spring Break. I realised how lucky I am compared to these Nepalese children. At the very least, I can take a shower daily and do not need to worry about mountain fires burning around my house.



尼泊爾位於印度和中國之間。2015年4月，尼泊爾發生了一場八點八級的大地震，很多人在這次大災難中受傷或死亡，很多名勝古蹟跟房子倒塌了。今年4月份，為了幫助尼泊爾一個村子重建他們的學校，我有機會跟哥哥和他的男童軍隊友一起到這個神秘的古國去。

我們一行32人中，有一半是15歲以下的孩子。我們先從三藩市坐了18個小時的飛機飛到尼泊爾的首都加德滿都，然後再坐八小時的公車才抵達這個小村子。那裏沒有酒店，所以我們要住在帳篷裏。因為地震把那裏天然的地下水管都震壞了，村民要走半個小時的路下山去拿水，然後再用半個小時抬着水桶上山，真辛苦！就因為取水這麼困難，我們在這段時間不敢每天洗澡，怕浪費了寶貴的水。因為當時的天氣很乾，所以周圍的山坡也常常發生山火。也因為沒有水的緣故，山火就熊熊地燒着。每天我們要走十分鐘的路才能到學校。那條路是一條灰塵滾滾的路。

雖然環境那麼艱苦，我們的熱心絲毫沒有減少。在短短的一周內，我們把大約900多公斤重的捐贈物資分派到350個背包裏。我們把學校的椅子漆成藍色，在校園的一棵大樹上掛上兩個鞦韆。我們把班房打掃得乾乾淨淨，還把圖書館和電腦房的牆漆上新顏色。我哥哥更在圖書館裏畫了壁畫，真讓我引以為榮！

我最開心的是可以在每天下午跟當地的學生一起玩，甚至有機會抱着一隻只有三天大的小羊。雖然這次經歷很辛苦，但是我覺得非常值得。我體會到跟許多孩子比起來，我們實在非常幸福，因為我們可以每天洗澡，也不用擔心危險的山火。

Have Fun at Our New Playground 到新操場玩樂吧

Damien Hehir & Mary Yu, Co-Principals, YCIS Shanghai Century Park Campus Primary Section, & Regency Park Campus
上海耀中世紀公園校舍小學部及御翠園校舍雙校長何大明及俞璿



The wait is now over, and the playground has been installed! The level of excitement was so high on the Monday after the National Day holiday, when the first recess bell rang and the race was on to be the first to get on the structure. This enthusiasm continued all through the week. As we walked around the playground, many of the children came up to us saying how happy they were that they had this new playground.

The different pieces of equipment were carefully chosen to be both challenging and engaging for the students; developing their gross motor skills, confidence, balance and strength. The play structure also assists children in developing social skills as the students learn to take turns, work together and consider the safety of those around them. The playground structure is far more than just a place to play, as it provides a holistic learning experience.

The Year 6s were able to use the playground on Founder's Day and the Early Childhood children are making good use of the equipment as well. The playground is for everyone – we even saw some teachers and parents who wanted to try it out!

We have been happy to see the parents and guardians allowing their children to use the play structure after school as it is a good community resource for our families. However, we do need to work together to ensure the rules are followed and that the responsibility of safety and supervision is shared by our parent

community. The safety of the children is always our number one priority, and following the safety rules will help keep the playground safe. Have fun!

我們期待的新操場落成了！十一假期後的第一個星期一，當上午課間休息鈴響起時，操場上的歡聲笑語就一浪高過一浪，孩子爭先恐後地來嘗試新的活動設備。這種高漲的熱情持續了一整周，當我們在操場周圍查看時，很多孩子跑過來告訴我們他們非常高興，很喜歡新的遊戲設施。

每一個室外活動設備的都是經過精心挑選的，旨在挑戰、鼓勵學生以及發展他們的全面運動能力、自信、平衡和力量。通過在活動設備上的輪流玩耍、一起合作以及考慮他人的安全，可以幫助孩子提高社交能力。室外活動設備的意義遠遠大於只是為孩子提供玩耍的地方，是一個全人的學習體驗。

在楚珩日當天，六年級的學生有機會體驗新設施，他們玩得不亦樂乎。同在御翠園校舍的幼教部孩子平時也有機會使用其中一些適合他們年齡的設備。操場是屬於大家的——我們甚至看到一些老師和家長都躍躍欲試呢！

很高興看到很多家長和監護人在課後帶着孩子一起在操場上玩耍，對耀中的家庭而言，這是非常好的社區資源。當然，家長及監護人需要與學校通力合作，確保孩子遵守各項安全規章制度。保障孩子的安全永遠是我們的首要任務，遵守安全規則可以幫助維持室外活動場地的安全。讓我們的孩子在安全的環境中獲得最大的樂趣吧！



Trip to Guyi Garden 古猗園之行

Tan Joshua Zeyu, Year 7 Student, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍七年級學生陳責愉



On November 4, my Chinese as a First Language (CFL) classmates and I went on a trip to Guyi Garden. It is a field trip for the topic lesson of Chinese Garden. Before the trip, we learnt in our Chinese studies about how Guyi Garden is natural looking and how everything was planned. We had fun and it was a great experience for all of us!

Before we entered the Garden, we noticed the outside was really beautiful. Inside Guyi Garden, it was amazing! There was a lot of strong, green, bamboo, small but picturesque lakes, stacked-up rocks, carefully made houses and blooming flowers of every colour. They were all unique.

The lakes were made so there are a lot of narrow curves because it is meant to be enjoyed by people and they liked it that way. If you stand near one end of the lake you would not be able to see the other end. Each formation of stacked-up rocks had its own unique arrangement. Within each formation, the rocks are of the same type, colour and quality.

The arrangement of the houses is random and cannot be symmetrical because it is meant to be natural and relaxing. The arrangement of the trees and flowers are sorted by the colour of their flowers and the timing of their blooming, but they are planted randomly within their allocated spaces.

Everyone was fascinated by everything, but I liked the stacked-up rocks the most! I thought it was amazing that people had the patience to sort out rocks one by one. My favourite view in the garden is where there were two pavilions – one big, one small, and there is also a bridge and rocks that can be used to cross a small part of the lake. Also there were groups of people dancing, which is another really cool aspect of Guyi Garden.

Guyi Garden, a place to reflect and appreciate the beauty of nature!

11月4日，我們七年級中文作為母語班的全體同學，跟隨老師前往位於上海南翔的古猗園，為「江南園林」的研習課進行一次探訪研究活動。

「依山傍水，師法自然」是江南園林的主要特點，也是我們一走進古猗園就能感受到的。古猗園臨水而建，整個園林以水為主，就像一幅舒展在水中的畫卷。

我喜歡湖面的倒影。波光粼粼的湖面上，倒映着古老的小橋和精緻的亭子，倒映着已經枯萎的蓮花和剛剛泛紅的楓葉，也倒映着我們雀躍的身影和笑容。

我喜歡園林中的花木。河畔低垂的柳樹，小道幽靜的竹林，還有很多叫不出名字的花草，使整個園林充滿了高低相映、錯落有致的綠意。微風吹過，樹葉發出沙沙的響聲，讓我感到無比寧靜。

我喜歡園林山水畫般的感覺。無論從哪裏去看，眼前都是一幅美麗的山水畫。河道水榭、廊橋樓閣，精心的設置和佈局，看似隨意的自然趣味，體現了中國畫般的意境美。

我們在古猗園的時間很快就結束了。這是我第一次遊覽江南園林，和北方園林的開闊壯觀不同，古猗園是如此曲徑通幽、景色秀麗。通過古猗園之行，我更加深刻地體會到了江南園林藏而不露、無限延伸、處處是景的美！



Vocabulary Parade Brings Out the Fun in Learning

生字巡遊的趣味和益處



In celebration of reading, literacy, and vocabulary, the YCIS Beijing Primary School Library recently held a Vocabulary Parade on October 31. Inspired by the popular children's book *Miss Alaineus*, Vocabulary Parade is a popular learning tool employed by schools across the US to help students discover the fun and entertainment that can come from learning new words.

In advance of the Parade, teachers held mini lessons in class to encourage the students to pick interesting words, either through their own thinking or by using a thesaurus. They then created costumes that reflected the word they had chosen. They were encouraged to write their words bilingually or in their mother tongue.

The activity really focuses on creativity. Students get to create their own costumes, think about how to describe other costumes, and so on. This is also a great opportunity for everyone to dress up and have fun!

Vocabulary Parade also helps improve vocabulary. There is a set of about 20 words that every child references, especially adjectives, and it is often hard to get them to work beyond that. This activity helps words to stick with the students because they are creatively thinking about the words, creating a costume, or looking at other costumes.

Another added benefit is that the Parade empowers the students to read. A lot of the time, students learn through flash cards and it is all quite phonetics-based and mundane. But if students are able to learn more words and say these large words, which they are able to more easily through fun activities like this one, their fear of looking at different kinds of books is lowered and the range of topics they explore is expanded.

北京耀中小學部圖書館在10月31日舉行了一次「生字巡遊」，來肯定閱讀、讀寫能力及生字的好處。生字巡遊這種學習工具的意念源自一本流行兒童書籍《Miss Alaineus》，美國的學校經常用來幫助學生發掘學習新詞的趣味性及娛樂性。

在巡遊前，老師在堂上鼓勵學生選取有趣的生字，他們可以憑空想像或用同義詞詞典輔助。然後，他們為所選取生字創造服飾，反映其意義，老師鼓勵他們用雙語寫下那些生字或以自己母語寫下參考。

這個活動着重創意，學生要創造自己的服飾，想出如何形容其他孩子的服飾，同時亦是一個大好機會讓孩子悉心打扮，玩樂一番！

活動亦幫助學生增進詞彙，每個孩子都有一套約20個生字的參考資料，當中以形容詞為主，平時要令他們專心學習這些生字十分困難，但活動令學生更易記得這些生字，因為他們要以創意思考這些生字，創造服飾或觀看其他孩子的服飾。

學生更能透過這次活動提升閱讀能力。學生用生字卡學習生字時，往往覺得這種根據語音學的學習缺乏趣味，但如果學生能透過有趣的活動學習和讀出這些生字，他們就不會那麼恐懼閱讀不同類型的書本，從而擴大其探索話題的範圍。



Character Education through Students' Eyes

學生眼中的品格生活教育

An integral aspect of YCIS Beijing's curriculum is the Character Education Programme, manifested by the School's monthly character traits as well as the Secondary School's Creativity, Activity, Service (CAS) requirements. The first major project for the Year 11 cohort this new school year was an examination of social issues in the global community. Students examined broad social themes, such as world health and crime and punishment, studying how such issues affect not just themselves but the world around them. Three Year 11 students here share what they have learnt in the course.

Tackling the issue of crime and punishment in different countries around the world, Deborah Qu, who joined YCIS Beijing this semester, gained a greater appreciation of different communities and cultures: "When I started researching I realised how different systems and laws of different countries are. Culture also plays a huge part in the development and development of laws and punishments. It expands our worldview and the way in which I think about things."

In practice, Character Education takes on a casual and discussion-based structure. Claudia Rader, who has been with YCIS Beijing for nearly a year, finds value in this more personal learning atmosphere: "The course is more interactive and encourages us to offer opinions on more personal and social issues. It focuses on issues through a broader lens and allows for more discussion."

Indeed, "soft skills" are essential elements of what Character Education classes attempt to inculcate in students. Chloe Sandifer-Stech, in her second year at YCIS Beijing, recalls last year's lesson on time management: "We learnt how to balance

studying as well as our own lives outside school. This lesson was very helpful for me, especially for exam preparation; I often get so consumed with school work and having to get things done in my academic life that I forget to take care of myself. Character Education has helped me to maintain a proper balance between the two."

品格生活教育課程是北京耀中課程不可或缺的一環，體現於學校每月所設的品格主題，以及中學部的創意、活動與服務科目。

今年十一年級第一個重要的課題就是「全球社區中的社會議題」，學生檢視不同且廣泛的社會議題，如世界健康及罪行與罰則，探討這些議題如何影響他們以至全球。三名十一年級學生在此分享他們在課程中的學習。

剛於這個學期入讀北京耀中的Deborah Qu研究全球不同國家的罪行與罰則時，對不同的社會與文化增進了認識：「當我開始搜集資料時，我發現不同國家的制度與法律的差異之處，其法律與罰則的發展過程和決策，很大程度受當地文化影響。這次學習開闊了我們的世界觀以及對事物的看法。」

學校教授品格生活教育時會採用輕鬆及討論的形式，在北京耀中學習近一年的Claudia Rader覺得這種較為個人化的學習氣氛很有用：「課堂更加互動，這鼓勵我們就更個人及社會性的議題提出意見，以更廣闊的視野聚焦議題，引發更多討論。」

實際上，品格生活教育課堂也嘗試向學生灌輸「軟功」這一項重要技能，第二年就讀北京耀中的Chloe Sandifer-Stech就想起去年關於時間管理的課堂：「我們學習如何平衡學習及校外生活，這堂課對我很有用，尤其是預備考試時；我經常過份埋首功課及如何完成學業上的事，卻忘記照顧自己，品格生活教育幫助我在兩者間保持平衡。」



Qingdao Culture Street 青島文化街

Emma Zhao, Chinese Teacher, YCIS Qingdao 青島耀中中文老師趙宇



This year, the first cultural outing for the Year 7-9 classes was to the famous Qingdao Culture Street.

The goal of this trip was finding treasure. Each group of students was given RMB 150 yuan and asked to buy something of cultural significance in the shops on the street. The groups purchased different items, including a tea set, and an ink and brush set.

After lunch, each group was given a large scroll on which they had to write why they purchased those items and the cultural significance of the items. Some students used markers on their scroll, whereas other students practised writing and drawing on their scroll with traditional Chinese ink and brush.

After the scrolls were made, each group had to give a presentation about them. The teachers voted on the best presentation, and one group was chosen as the overall winner.

作為青島大眾文化精粹的聚集地，青島市文化街成為了本學年七到九年級第一次中國文化外出活動的地點。本次活動目的是尋寶，各組同學持有人民幣150元經費，在文化街的店鋪搜購能代表中國文化的商品。老師雖有心「為難」大家，提出限時作業的要求，然而腦中滿是主意的同學沒有被難倒，每組都買到心水物品，如茶具和墨硯。

午餐後，每組都收到一卷紙，要在紙上寫下為何買了他們所挑選的物品以及那些物品的文化意義。一隊同學用紙筆墨硯和親手刻製的「YCIS」印章製作他們的卷宗，並用潑墨的方式繪製熊貓；還有兩組完美詮釋了「心有靈犀」，兩組都製作了八駿圖，一張手繪，一張為鍍銀擺件，同學還生動地講述了成語「馬到成功」的由來和八匹馬分別代表的含義；另外一組不但介紹了中國的文化，還體貼地為大家親手泡茶，獲得了評委的讚賞。此行不但好玩好看，還增進了同學對中國文化的認知。



Check Out Chongqing 發現重慶



Active engagement in the school community is vitally important to all schools and there is no doubt that YCIS Chongqing is incredibly fortunate to have a supportive, creative and industrious parent body! This was clearly on display during the outstanding Check Out Chongqing community event held on our YCIS campus.

On September 24, the School welcomed over 600 parents, teachers, YCIS staff, students and visitors to an event that featured 53 vendors, representing a broad range of services from around Chongqing. From language schools, yoga studios, restaurants, hairdressers, law firms, travel agents, dentists to gymnastics for kids – information was readily available to people needing it to help them enjoy life in this vibrant city. The YCIS staff band played an array of fine rock and roll tunes while guests enjoyed international cuisine, games, and activities. It was a festive mood for all!

Lucky draw raffles were held throughout the event with prizes donated from our wonderful vendors! Besides the fun that was had, the school community raised RMB 6,756 yuan for the Seeds of Hope charity project, something YCIS Chongqing contributes to every year.

Without question, special thanks goes to the entire Parent Organisation team, volunteers, sponsors, school staff, and the Student Council for their efforts in bringing great opportunities and fun in Chongqing to the YCIS community!

對於任何一所學校而言，學生家庭的積極參與是至關重要的。毫無疑問，重慶耀中是幸運的，我們擁有如此積極支持學校、富有創意和勤勉的家長群體！盛大的「發現重慶」活動的成功舉辦充分體現了這一點。

9月24日，我校迎來了600多名家長、師生、員工及外界來賓前來參加「發現重慶」大型活動，該活動匯聚重慶市各行各業的53家參展商為大家提供全方位生活服務資訊。從語言培訓機構、瑜伽館和健身俱樂部、餐飲及日韓美髮店到律師事務所、商旅服務機構、口腔醫院及早教益智俱樂部，應有盡有！活動旨在讓更多的外籍家庭更快更真切體會到重慶這座活力之都的無窮魅力。參加者或在展台前查詢各類資訊，或在美食攤位前享受新鮮麵包、交友攀談；孩子更是流連於充氣跳床、滑梯玩得不亦樂乎，同時對中國非物質文化遺產類食品攤位「糖關刀」充滿好奇。期間，由我校教職工組成的搖滾樂隊為大家現場表演，獲得全場喝彩。這真似一場國際嘉年華呢！

參展商不僅為大家帶來了豐富多彩的生活服務資訊，更為「幸運抽獎」環節提供了豐厚的獎品。大家在盡情享受抽獎樂趣之時，募集了人民幣6,756元善款，將全數用於「希望種子」慈善工程。

特別感謝籌備這次活動的耀中家長會，傾力協助的學生會志願者，還有參與其中的所有教職工以及全體贊助商家，大家的熱情和用心促成本次活動的盛大開展，讓參與活動的所有朋友樂享其中！



Primary Chinese Culture Week 齊來打功夫

Chinese Culture is an essential and dispensable part of the YCIS curriculum as our school's mission is to open the door for our students to learn about the Eastern world, and promote cross-cultural thinking and open-mindedness.

For this school year, the annual YCIS Chongqing Chinese Culture Week was held in Primary from September 26 to September 30, 2016. Our theme this year was Chinese Kung Fu and Year 1 to Year 6 students experienced classic forms of *kung fu*, such as *tai chi* and Five Animals Mimicry with their Chinese teachers. These Chinese cultural activities aroused the students' interests and curiosity for this ancient art form. No wonder the final performance on the last day of the Chinese Culture Week took place after only four days of rehearsals! The show was extremely exciting and had most of the crowd on the edge of their seats. Both parents and students had a lot of fun during the Chinese Culture Show.

We invited professional *kung fu* masters from Tai Chi Dao Yuan in Chongqing who provided an authentic and marvelous *tai chi* show in the hall and drew loud applause from the audience. Moreover, they explained the core values of learning *kung fu* and also taught us some basic skills through interesting games by interacting with our students and teachers.

Without question, this year's Chinese Culture Week was a huge success. It not only helped students to develop a comprehensive understanding of this Chinese culture, but also enhanced their skills. We look forward to next year's Chinese Culture Week and hope to share more valuable information and knowledge about Chinese culture!

全人教育一直是我校貫徹的理念與目標，其中，中國文化在耀中課程中扮演重要角色。學習中國文化的意義在於幫助新世紀的學子探索東方世界，打開另一扇思維與審美的視窗。



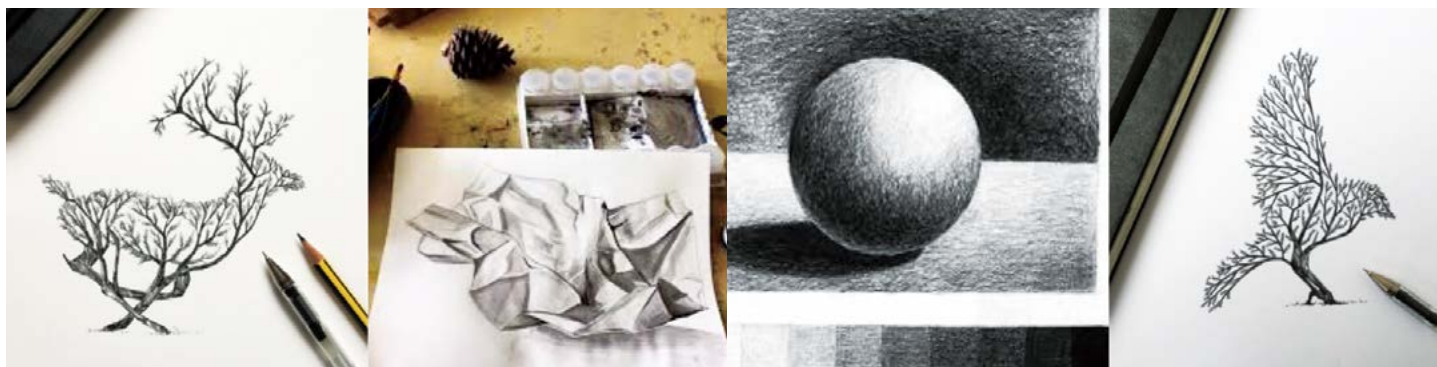
一年一度的中國文化周活動在2016年9月26至30日如火如荼地展開了。今年的主題是「中國功夫」。一年級到六年級的學生在老師的帶領下體驗不同的經典功夫，比如太極和五禽戲。這些中國文化活動引起同學極大的好奇心及興趣，難怪僅僅四天緊湊的排練時間後，同學就能在文化周最後一天呈現一場精彩的功夫秀！大禮堂座無虛席，教職員工及家長都深深被學生的表演吸引。

我們還特別邀請來自太極道院的武術大師，他們的一場正宗的組合太極拳和武當太乙拂塵，獲得全場喝彩，同時，他們為大家說明中國功夫文化中的核心理念，並透過和師生有趣的互動分享功夫的一些基本知識。我們跟著大師學功夫、學文化。

今年的中國文化周活動再次成功，不僅培養了學生對中國獨特文化更深刻、全面的理解，更是通過教學與表演的形式加強了同學的參與感與實際操作能力。讓我們一起期待下一年的中國文化周，耀中國際學校的師生將會繼續與大家一起領略「魅力中華」！



Practising Art in Class 愉快的藝術課堂



At YCIS Chongqing, we encourage students to enjoy, appreciate, and create art. In this year's art class, students look at and talk about major works/styles of art, as well as create their own masterpieces using the elements of art and the principles of design, and learn about different techniques, mediums, and art history.

The students of Years 7–8 have been practising shading techniques. They are taught to understand how shading works and are beginning to draw the illusion of depth, also known as three-dimensional reality. They have also created values using a graphite pencil of their choice.

The students of Year 9 have been working on the fundamentals of human anatomy and they started with basic head planes and facial features. While our bodies add dynamism to works of art, the face is filled with expression – the very soul of our being. Learning to bring that out starts with learning how to draw a basic human face.

The students of Year 10 created a series of realistic observational drawings using observational drawing techniques. By simply looking at the subject and drawing what is presented to the eye, the students gain solid perceptual skills and hand-eye co-ordination, as well as eliminating flawed preconceptions about the appearance of objects.

The students of Year 11 created illustrations depicting a series of images where animals merge with the natural world such as trees sprouting into the silhouettes of foxes or squirrels based on the works by Alfred Bashar. This was a wonderful opportunity for students to practise various line strokes and cross contour lines.

The students of Years 12–13 worked on creating observational graphite drawings and used jewelry as a subject

matter. The students chose a piece of jewelry and started with a draft sketch and are now working towards applying colour, showing tone, tint and shading.

在重慶耀中，我們鼓勵學生熱愛、欣賞、創作藝術。在新學年的美術課上，學生將學習幾組主要的美術表現形式，同時利用藝術的元素和設計原則創作自己的作品，學習各種創作技巧、手法及藝術史。

七、八年級的學生熟悉了鉛筆陰影素描。他們了解到陰影的描繪是如何表現的，開始練習立體回話（即3D視覺效果的素描），他們自己選擇石墨鉛筆進行創作。

九年級的學生學習了人體解剖學基礎知識，從基礎的頭部、臉部特徵着手。人類的身體是動態的藝術作品，面部表情多種多樣——是我們靈魂的核心。想要將那表現出來首先得學會如何繪畫基本人體面部。

十年級的學生在進行系列實物寫生。學生需要通過細緻的觀察，再將繪畫技巧加以運用，才能還原實物的逼真度。通過觀察物體，再把它畫出來，可以加強學生的感知技能及手眼協調能力。學生將概念審美與視覺審美相結合，過濾掉不利於美感呈現的雜質，便會將物體以自己的審美取向完美呈現在大家眼前。

十一年級的學生描繪一系列以大自然為元素構造的動物抽象畫。比如以樹苗組合成狐狸或松鼠的輪廓。孩子會以艾爾弗雷德·巴沙爾的藝術作品作為參照物。練習美術線條走向的繪畫方式、等高線的運用等。

十二、十三年級的學生學習觀察性的石墨繪畫技巧。他們挑選一件自己感興趣的珠寶配飾作為參照物，並運用之前的繪畫技術描出物品輪廓素描，之後為物品上色，打陰影，最終呈現出一幅栩栩如生的實物寫真作品。



Get on the Train to a New Stage of Learning

登上新學習階段的列車

It is always a big step for ECE kids to move up to Primary School. However, our Year 1 teachers have worked hard to help them settle in quickly and start learning during the first week. The students have learnt so many new things already, for example how to move around the school, where to go for lunch and to where they have their specialist lessons.

In class, they are currently reading *The Hungry Caterpillar* by Eric Carle and there are lots of activities related to the current topic that students can choose to do. These activities encourage the students to learn new words, retell the story and practise their mathematics skills. Teachers have been so impressed with how well all the students have started. We look forward to an enjoyable school year at YCIS Chongqing!



對於小朋友來說，從幼稚園畢業正式進入小學一年級的學習是非常重要的。當然，在一年級老師的引領和指導下，重慶耀中一年級的新生在開學第一周就很好地適應了新階段的學

習，他們熟悉了校園環境，午餐時懂得排隊入座以及知道去哪兒上體育、音樂和藝術課。

課堂上，他們正在學習艾瑞卡爾的《饑餓的毛毛蟲》，並選擇做與該主題相關的各種活動。通過這些活動，孩子學習新詞彙，發揮自己的想像力複述故事，還可以練習數學運算。學生迅速邁入小學學習的正軌讓老師倍感欣慰。讓我們一起期待孩子在重慶耀中的進步與成長吧！

耀中語藝 YALC

Fiorini String Trio Concert 弦樂三重奏

With great excitement, YALC has invited three renowned musicians to deliver a concert in the auditorium of YCIS Hong Kong on September 3, 2016. In the Fiorini String Trio, Gian Paolo Peloso is the violinist, Jeremy Williams plays the viola and Richard Bamping is the cellist.

The Schubert B flat Major String Trio D471 opened the afternoon concert with a perfect sparkle. The young 19-year-old composer was clearly inspired and influenced by the great Viennese masters Haydn and Mozart. This was followed by Bach's Cello Suite No 6 in D major superbly performed by Richard. Bach wrote this longest and grandest of his 6 cello suites for a five-stringed instrument and Richard Bamping executed this highly challenging masterpiece with ease. Gian and Jeremy performed Mozart's violin and viola G major duo with complete authority and elegance. Haydn's Divertimento for String Trio No 3 in A major provided a perfect ending to a sublime concert.



9月3日，YALC邀請了三位著名的弦樂演奏家在香港耀中國際學校演奏廳舉行演奏會。小提琴家Gian Paolo Peloso，與彈奏中提琴的Jeremy Williams及大提琴家Richard Bamping組成弦樂三重奏。

舒伯特降B大調弦樂三重奏D471為音樂會拉開序幕，當年這位19歲的年輕作曲家顯然受偉大的維也納大師海頓和莫扎特的影響。其後Richard演奏出巴赫的大提琴組曲6號D大調，Richard輕鬆地把這首極具挑戰性的樂曲彈奏出來。Gian和Jeremy優雅、純熟地演繹了莫扎特的小提琴和中提琴G大調二重奏。海頓的3號A大調套曲為弦樂三重奏音樂會作了一個完美又崇高的句號。

是次音樂會除邀請耀中的學生、家長及職員外，也公開向公眾售票，與社會各界分享好音樂。觀眾都十分享受這個音樂會。



Yew Chung Education Foundation

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：+852 2338 7106

Fax 傳真：+852 2304 6713

Website 網頁

www.ycef.com

YCIS Hong Kong

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：+852 2338 7106

Fax 傳真：+852 2304 6713

YCIS Shanghai

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：+8621 6219 5910

Fax 傳真：+8621 6219 0675

YCIS Beijing

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：+8610 8583 3731

Fax 傳真：+8610 8583 2734

YCIS Chongqing

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鴛鴦鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：+8623 6763 8482/81

Fax 傳真：+8623 6763 8483

YCIS Qingdao

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：+86532 8699 5551

Fax 傳真：+86532 8687 0099

YCIS Silicon Valley

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：+1 650 903 0986

Fax 傳真：+1 650 903 0976

*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁

www.ycis-schools.com